

¿Será lo mismo
casarse y contraer matrimonio?

Sobre la seudosinonimia
de algunos términos jurídicos

Anna Nowakowska-Głuszak
Universidad de Silesia

Vocabulario jurídico

- técnico
- semitécnico
- general de uso frecuente en Derecho

(Alcaraz Varó, Hughes, *El español jurídico*, 2002)

¿Casarse o contraer matrimonio?



Spanish FrameNet

Overview — Spanish FrameNet

sfn.uab.es:8080/SFN

Log in

Search Site Search

only in current section

Home

Site Navigation

Home

Data

Basic Concepts

Dictionary & Thesaurus

Frame Elements

Complex Frames

Spanish FrameNet

Process

Corpus

You are here: Home

Overview

- Spanish FrameNet (SFN) is a research project which is developed at the [Autonomous University of Barcelona](#) (Spain) and the [International Computer Science Institute](#) (Berkeley, CA) in cooperation with the [FrameNet Project](#).
 - SFN is sponsored by the [Ministry of Economy and Competitiveness](#) of Spain (Grant Nr. FFI2011-23231). Previous funding was provided by the Department of Science and Innovation (FFI2008-0875), and the Department of Science and Technology (TIC2002-01338). Additional funding has also been provided by the [Fundación Comillas](#), the Department of Education (TSI2005-01200), and the Autonomous University of Barcelona (PNL2004-49 and PRP2006-04).
- The Spanish FrameNet Project is creating an **online lexical resource for Spanish**, based on **frame semantics** and supported by **corpus evidence**.
- The "starter lexicon" is available to the public, and contains more than 1,000 lexical items (verbs, predicative nouns, and adjectives, adverbs, prepositions and entities) representative of a wide range of semantic domains.
- The aim is to document the range of semantic and syntactic combinatory possibilities (**valences**) of each word in each of its senses, through:
 - human approved and automatic annotated example sentences** and

Spanish FrameNet

En FrameNet Español se analiza el significado de los predicados partiendo de los marcos semánticos que lo determinan y, a su vez, se estudian las construcciones sintácticas en las que aparecen dichos predicados, tratando de identificar cómo las características semánticas que se definen en un marco semántico adquieren una forma sintáctica en una o más construcciones sintácticas distintas.

(Carlos Subirats Rüggeberg, ***FrameNet Español: un análisis cognitivo del léxico del español***)

OLST: JuriDiCo

Search the JuriDiCo

olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/juridico/search.cgi

Google

DiCoube
Screenshots de sites de internet do Brasil

DiCoPop

Lequipe scientifique transdisciplinaire

TermoStat Web

DiCoInfo
Le portail de l'Université de Montréal

DiCoEnviro

JuriDiCo
DiCoInfo
DiCoEnviro



© www.peterkuper.com

[List of terms](#) | [List of frames](#) | [Versão portuguesa](#) | [Version française](#) | [Documentation](#) | [Team](#) | [Help](#)

www.peterkuper.com

La construcción del FrameNet implica cuatro tareas:

- (1) identificar los marcos semánticos a los que pertenecen las unidades léxicas estudiadas y determinar los argumentos semánticos que forman parte de dichos marcos;
- (2) determinar, a partir de un corpus, cuáles son las construcciones sintácticas en las que se proyectan los argumentos semánticos de los marcos identificados en (1);
- (3) anotar semánticamente las oraciones extraídas automáticamente del corpus y
- (4) verificar los resultados de la anotación vía web con objeto de corregir posibles errores de anotación y, también, para examinar las características semánticas de los predicados estudiados.

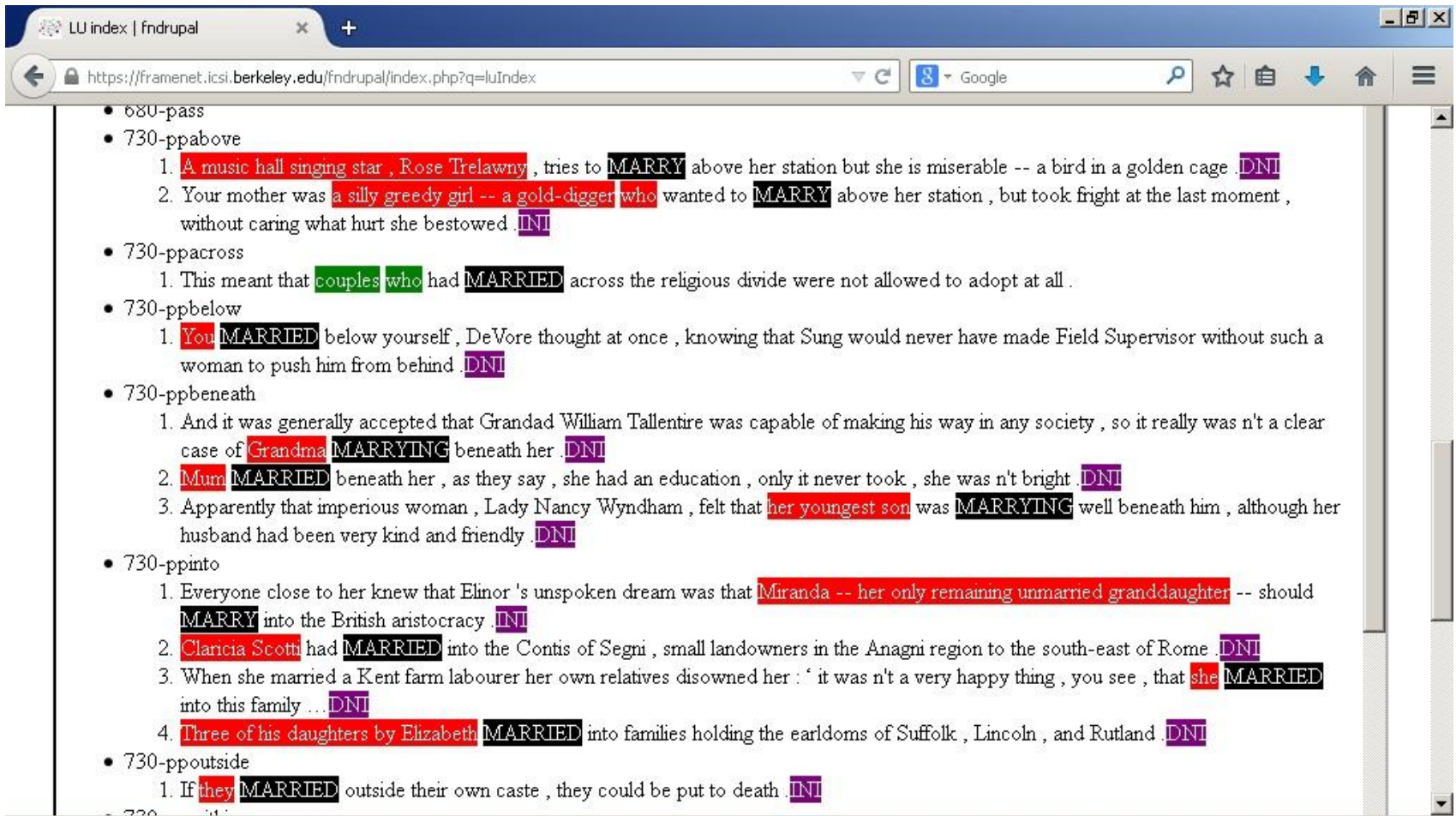
(Carlos Subirats , idem)

CASARSE

= to marry > forming relationship

***Partner 1** interacts with **Partner 2** (also collectively expressible as **Partners**) to change their social relationship.*

to marry (casarse): anotación

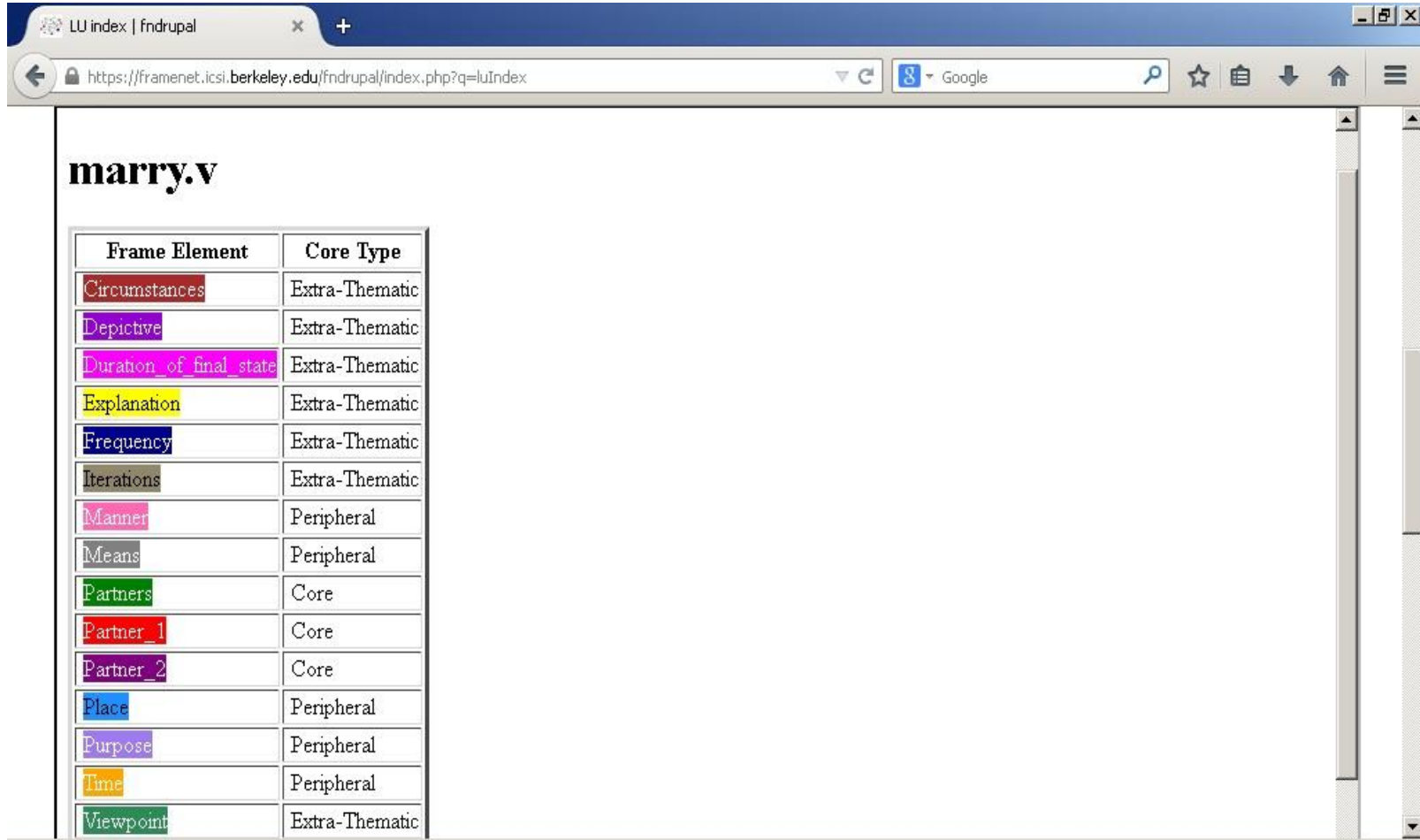


LU index | fndrupal

https://framenet.icisi.berkeley.edu/fndrupal/index.php?q=luIndex

- 68U-pass
- 730-ppabove
 1. A music hall singing star , Rose Trelawny , tries to MARRY above her station but she is miserable -- a bird in a golden cage .DNI
 2. Your mother was a silly greedy girl -- a gold-digger who wanted to MARRY above her station , but took fright at the last moment , without caring what hurt she bestowed .INI
- 730-ppacross
 1. This meant that couples who had MARRIED across the religious divide were not allowed to adopt at all .
- 730-ppbelow
 1. You MARRIED below yourself , DeVore thought at once , knowing that Sung would never have made Field Supervisor without such a woman to push him from behind .DNI
- 730-ppbeneath
 1. And it was generally accepted that Grandad William Tallentire was capable of making his way in any society , so it really was n't a clear case of Grandma MARRYING beneath her .DNI
 2. Mum MARRIED beneath her , as they say , she had an education , only it never took , she was n't bright .DNI
 3. Apparently that imperious woman , Lady Nancy Wyndham , felt that her youngest son was MARRYING well beneath him , although her husband had been very kind and friendly .DNI
- 730-ppinto
 1. Everyone close to her knew that Elinor 's unspoken dream was that Miranda -- her only remaining unmarried granddaughter -- should MARRY into the British aristocracy .INI
 2. Claricia Scotti had MARRIED into the Contis of Segni , small landowners in the Anagni region to the south-east of Rome .DNI
 3. When she married a Kent farm labourer her own relatives disowned her : ' it was n't a very happy thing , you see , that she MARRIED into this family ...DNI
 4. Three of his daughters by Elizabeth MARRIED into families holding the earldoms of Suffolk , Lincoln , and Rutland .DNI
- 730-ppoutside
 1. If they MARRIED outside their own caste , they could be put to death .INI

to marry (casarse): frame elements



The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/index.php?q=luIndex>. The page title is "LU index | fndrupal". The main content area displays the verb "marry.v" followed by a table of frame elements and their core types.

Frame Element	Core Type
Circumstances	Extra-Thematic
Depictive	Extra-Thematic
Duration of final state	Extra-Thematic
Explanation	Extra-Thematic
Frequency	Extra-Thematic
Iterations	Extra-Thematic
Manner	Peripheral
Means	Peripheral
Partners	Core
Partner_1	Core
Partner_2	Core
Place	Peripheral
Purpose	Peripheral
Time	Peripheral
Viewpoint	Extra-Thematic

CONTRAER MATRIMONIO

Art. 49. del Código Civil

[contrayente1]Cualquier español podrá **contraer matrimonio**
[contrayente2, implícito] [lugar]dentro o fuera de España:

1.º [autoridad]Ante el Juez, Alcalde o funcionario señalado por este Código.

2.º [forma]En la forma religiosa legalmente prevista.

También podrá **contraer matrimonio** [lugar]fuera de España [forma]
con arreglo a la forma establecida por la Ley del lugar de celebración.

¿Casarse o contraer matrimonio?

casarse

Elementos nucleares:

Persona 1

Persona 2

(Personas)

Elementos periféricos:

Tiempo

Lugar

Manera

Método

Objetivo

Elementos extra-temáticos:

Punto de vista

contraer matrimonio

Elementos nucleares:

Contrayente 1

Contrayente 2

(Contrayentes)

Autoridad

Forma

Elementos periféricos:

Lugar

Tiempo

¿Casarse o contraer matrimonio?

casarse

Definición:

Persona1 interactúa con Persona2 (llamadas colectivamente personas) con el objetivo de cambiar la relación social entre ellas.

contraer matrimonio

Definición:

Contrayente1 interactúa con Contrayente2 en una forma determinada por la ley y ante una autoridad determinada por la ley con el objetivo de establecer una nueva relación jurídica entre ellos.

Contraer matrimonio: construcciones sintácticas

Frame elements	Realización	Referencia
Contrayente 1 Contrayente 2	El hombre y la mujer ... [Ellos]... entre sí Cualquier español... [uno] ...con el otro Quienes...	Art.44 CC Art. 47 CC Art. 49 CC Art. 58 CC Art. 56 CC
Forma	conforme a las disposiciones de este Código. en la forma religiosa legalmente prevista con arreglo a la forma establecida por la Ley del lugar de celebración.	Art. 44 CC Art. 49 CC Art. 49 CC

Contraer matrimonio: construcciones sintácticas

Frame elements	Realización	Referencia
Autoridad	Ante el Juez, Alcalde o funcionario señalado por este Código	Art. 49 CC
Lugar	dentro o fuera de España fuera de España	Art. 49 CC Art. 49 CC
Elemento deóntico	tienen derecho a ... pueden ... podrá ...	Art. 44 CC Art. 47 CC Art. 49 CC

Gracias por su atención